

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАРОДНО СЪБРАНИЕ

Проект

ЗАКОН

**за ратифициране на Спогодбата между правителството на
Република България и правителството на Социалистическа
република Виетнам за недвижимите имоти на
дипломатическите представителства на двете страни**

Член единствен. Ратифицира Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам за недвижимите имоти на дипломатическите представителства на двете страни, подписана на 22 септември 2016 г. в Ню Йорк.

Законът е приет от 44-ото Народно събрание на 2017 г.
и е подпечатан с официалния печат на Народното събрание.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:**

(Димитър Главчев)

М О Т И В И

към проекта на Закон за ратифициране на Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам за недвижимите имоти на дипломатическите представителства на двете страни

Спогодбата е разработена от двете страни при предварителни консултации, въз основа на общоприетите принципи и норми на международното право и се основава на принципите за реципрочност. Подписана е на 22 септември 2016 г. в Ню Йорк.

Съгласно сключената спогодба, по реда на виетнамското законодателство, българската държава въз основа на договор за наем със символичен наем от 1 виетнамски донг ще придобие правото на ползване за срок 99 години на парцели с обща площ 2391,32 кв. м и ще придобие правото на собственост върху настоящите и бъдещите сгради и постройки, изградени върху парцелите. Виетнамската страна, по реда на българското законодателство, въз основа на договор за наем със символичен наем от 1 лев ще придобие правото на ползване за срок 99 години на парцел с обща площ 2849 кв. м и ще придобие правото на собственост върху настоящите и бъдещите сгради и постройки, изградени върху парцелите.

Българската страна се задължава да върне на виетнамската страна парцел с площ 3243 кв.м в Ханой заедно с построените върху него сгради и постройки, а виетнамската - парцел с площ 2044 кв. м в София заедно с построената върху него постройка. Страните се задължават да заплатят една на друга стойността на сградите и постройките, построени върху върнатите парцели, като Република България следва да заплати 27 000 евро, а Социалистическа република Виетнам – 826 000 щ.д. Съгласно Спогодбата правителството на Социалистическа република Виетнам се задължава да заплати разликата между двете суми по съответния обменен курс на евро/щатски долар на Държавната банка на Виетнам.

Спогодбата е резултат от 13-годишни преговори между двете държави, като с влизането ѝ в сила въпросът за имотите за нуждите на дипломатическите представителства на двете страни ще намери трайно решение и ще бъде дадена възможност на българската държава да предприеме необходимите действия за оптимизирането и по-ефективното ползване на имотите си в Ханой.

Решаването на въпроса с имотите на Република България и Социалистическа република Виетнам в Ханой и в София ще има положително отражение върху цялостния комплекс на българо-виетнамските отношения, които са от стратегическо значение за нас.

Предвид изложеното предлагам Народното събрание на Република България на основание чл. 85, ал. 1, т. 4 от Конституцията да ратифицира със закон Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам относно недвижимите имоти на дипломатическите представителства на двете страни, подписана на 22 септември 2016 г. в Ню Йорк.

ЗА МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:

(Екатерина Захариева)

С П О Г О Д Б А

между Правителството на Република България и Правителството на
Социалистическа република Виетнам за недвижимите имоти на
дипломатическите представителства на двете страни

Правителството на Република България /Правителството на България/ и
Правителството на Социалистическа република Виетнам /Правителството
на Виетнам/, наричани по-долу за краткост „Страните“,

позовавайки се на Спогодбата от 14.12.1982 г. между Правителството на
Народна република България и правителството на Социалистическа
република Виетнам за замяна на парцели, покупка и строителство на
сгради, необходими за дипломатическите представителства на двете
страни, /наричана по-долу за краткост „Спогодбата от 1982 г.“/ и на
последващите протоколи за изпълнение на тази Спогодба от 09.02.1984 г. и
от 13.05.1989 г., /наричани по-долу за краткост „Последващите
Протоколи“/, въз основа на принципа на реципрочност и отчитайки
необходимостта от подновяване на договореностите между тях с цел
осигуряване на подходящи условия за функционирането на техните
дипломатически представителства съответно в София и в Ханой,

се договориха за следното:

Член 1.

1. Правителството на Виетнам предоставя на Правителството на България
два парцела въз основа на договор за наем със символичен наем от 01
/един/ виетнамски донг за срок от 99 години от датата на влизане в сила на
тази Спогодба за нуждите на дипломатическото представителство на
България в Ханой, а именно:

- Парцел с площ от 2 061,32 квадратни метра, находящ се в гр.
Ханой, № 5, пресечка 294, улица Ким Ма;

- Парцел с площ от 330 квадратни метра в Дипломатическия
комплекс на ул. Ким Ма 298 в гр. Ханой, намиращ се до втората главна
врата на Комплекса на № 3, пресечка 294, улица Ким Ма, гр. Ханой, заедно
с построената върху него двуетажна сграда с площ 280 квадратни метра.
Собствеността върху построената върху парцела сграда се прехвърля на
Правителството на България.

Точното местоположение на гореописаните парцели и техните граници са обозначени в Приложение 1 към тази Спогодба. Приложение 1 съдържа пълната техническа документация за сградата, построена върху парцела на № 3, пресечка 294, улица Ким Ма, гр. Ханой.

2. Правителството на България придобива правото на ползване върху земята и правото на собственост върху настоящите и бъдещите сгради и постройки, изградени върху описаните в т. 1 на този член парцели.

Член 2.

1. Правителството на България предоставя на Правителството на Виетнам един парцел въз основа на договор за наем със символичен наем от 01 /един/ лев за срок от 99 години от датата на влизане в сила на тази Спогодба за нуждите на дипломатическото представителство на Виетнам в София, а именно:

- Парцел от 2 849 квадратни метра, находящ се в гр. София, ул. Жетварка № 1, местност Изток, квартал № 58

Точното местоположение на гореописания парцел и неговите граници са обозначени в Приложение 2 към настоящата Спогодба.

2. Правителството на Виетнам придобива правото на ползване върху земята и правото на собственост върху настоящите и бъдещите сгради и постройки, изградени върху описания в т. 1 на този член парцел.

Член 3.

Страните ще си съдействат за получаването на необходимите юридически документи свързани с правото на ползване върху парцелите и собствеността върху сградите и постройките посочени в чл. 1 и чл. 2 от настоящата Спогодба, в съответствие със законите и разпоредбите на всяка от страните.

Член 4.

1. Правителството на Виетнам се задължава да върне на Правителството на България парцел с площ 2 044 кв.м, находящ се в гр. София, ул. Вълко Радински № 5, заедно с построената върху него постройка.

2. Правителството на България се задължава да върне на Правителството на Виетнам парцел с площ 3 243 квадратни метра, находящ се в гр. Ханой, ул. Ким Ма № 300, Ба Дин, заедно с построените върху него сграда и постройки.

Член 5.

1. Страните се задължават да заплатят една на друга стойността на сградите и постройките, построени върху двата парцела, описани в чл. 4 на настоящата Спогодба. Сумата се заплаща въз основа на докладите за оценка на сградите и постройките, изготвени от Колиърс интернешънъл през 2012 г. и 2013 г., съдържащи се в Приложение 3 към настоящата Спогодба.

В съответствие с това, Правителството на Виетнам се задължава да плати на Правителството на България разликата между сумата от 826 000 щатски долара /осемстотин двадесет и шест хиляди щатски долара/ и 27 000 евро /двадесет и седем хиляди евро/ по съответния обменен курс на евро/щатски долар на Държавната банка на Виетнам в деня на плащането.

2. Плащането на сумата, посочена в параграф 1 от настоящия член, ще се извърши по банков път, в щатски долари, от сметката, посочена от Правителството на Виетнам по сметка, посочена от Правителството на България, в срок от 01 (един) месец от датата на влизане в сила на настоящата Спогодба. Детайлите на сметките са описани в Приложение 4 към настоящата Спогодба.

Член 6.

В рамките на 10 дни от датата на плащането, направено от Правителството на Виетнам на Правителството на България в съответствие с член 5, параграф 2 от настоящата Спогодба, Страните си предават една на друга парцелите, посочени в член 4 от настоящата Спогодба. Предаването се извършва с приемо-предавателен протокол, подписан от надлежно упълномощените представители на Страните.

Член 7.

Договореностите по членове 1, 2, 3, 4, 5 и 6 от настоящата Спогодба са окончателни и нито една от Страните няма да предявява претенции за допълнителни площи, земя или плащания.

Член 8.

Страните, при условията на взаимност, се освобождават от държавни данъци и такси, свързани с регистрацията на правото на ползване върху земята и правото на собственост върху сградите и постройки, както и от такси във връзка с лицензите за строителство и ремонти.

Член 9.

Сградите и постройките, построени върху парцелите, описани в членове 1 и 2, могат да се предоставят на трета страна – физическо или юридическо лице, само със съгласието на другата Страна, в съответствие със законите и разпоредбите на приемащата държава.

Член 10.

Страните ще си съдействат за издаването на необходимите документи във връзка с бъдещо строителство и ремонтни дейности на сградите и постройките, построени върху парцелите, описани в чл. 1 и чл. 2 на настоящата Спогодба в съответствие със законите и разпоредбите на всяка Страна.

Член 11.

Спогодбата от 1982 г. и Протоколите към нея се прекратяват с влизането в сила на настоящата Спогодба. Нито една от Страните няма да предявява съдебни искове, основани на горе споменатите Спогодба от 1982 г. и Последващи Протоколи.

Член 12.

1. Страните се уведомят взаимно по дипломатически път за изпълнението на техните вътрешни процедури, необходими за влизане в сила на настоящата Спогодба. Спогодбата влиза в сила от датата на получаване на последното уведомление и е валидна за период от 99 /деветдесет и девет/ години. Настоящата Спогодба може да бъде прекратена преди изтичането на срока ѝ по взаимно писмено споразумение.

2. Допълнения и изменения на настоящата Спогодба могат да се правят по взаимно писмено споразумение между Страните. Всички изменения и допълнения стават неразделна част от настоящата Спогодба.

3. Всички спорове относно тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба се уреждат по дипломатически път.

4. След изтичането на 99 годишния период, правото на собственост, предоставено по силата на членове 1 и 2 върху сградите и постройките, построени върху парцелите, описани в чл. 1, параграф 1 и чл. 2 параграф 1, ще бъде предмет на ново Споразумение между Страните. В случай че Страните не постигнат такова Споразумение, приемащата страна ще изплати компенсация на другата Страна на базата на пазарната стойност на сградите и постройките.

Настоящата Спогодба е подписана в Ню Йорк на 22 септември 2016 г. в два оригинални екземпляра, всеки на български, виетнамски и английски език. При различия в тълкуването, меродавен е английският текст.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКА
РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ:



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

Препис

РЕШЕНИЕ № 328

от 22 юни 2017 година

ЗА ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДО НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ ЗА РАТИФИЦИРАНЕ
НА СПОГОДБАТА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА
РЕПУБЛИКА ВЬЕТНАМ ЗА НЕДВИЖИМИТЕ ИМОТИ НА
ДИПЛОМАТИЧЕСКИТЕ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА НА ДВЕТЕ СТРАНИ

На основание чл. 15, ал. 1 от Закона за международните договори
на Република България

МИНИСТЕРСКИЯТ СЪВЕТ
РЕШИ:

1. Одобрява Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам за недвижимите имоти на дипломатическите представителства на двете страни, подписана на 22 септември 2016 г. в Ню Йорк.
2. Предлага на Народното събрание на основание чл. 85, ал. 1, т. 4 от Конституцията на Република България да ратифицира със закон спогодбата по т. 1.
3. Министърът на външните работи да представи законопроекта по т. 2 в Народното събрание.

4. Министърът на външните работи да уведоми виегнамската страна за изпълнението на вътрешноправните процедури, необходими за влизането в сила на спогодбата по т. 1.

5. Министърът на външните работи да обнародва в „Държавен вестник“ спогодбата по т. 1 в 15-дневен срок от датата на влизането ѝ в сила.

ЗА МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ: /п/ Екатерина Захариева

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА
МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ: /п/ Веселин Даков

Вярно,

ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ
“ПРАВИТЕЛСТВЕНА КАНЦЕЛАРИЯ”:

/Апостол Михов





РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

№ 02.01-53
22 ЮНИ
..... 2017 г.

НАРОДНО СЪБРАНИЕ	
Вх. №	702 - 02 - 3
Дата	22 / 06 2017 г.

ДО

ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

Г-Н ДИМИТЪР ГЛАВЧЕВ

55
16
✓

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ГЛАВЧЕВ,

На основание чл. 85, ал. 1, т. 4 от Конституцията на Република България изпращам Ви одобрения с Решение №.....³²⁸..... на Министерския съвет от 2017 г. проект на Закон за ратифициране на Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам за недвижимите имоти на дипломатическите представителства на двете страни.

ПРИЛОЖЕНИЕ: Съгласно текста.

ЗА МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:

(Екатерина Захариева)

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЧЕТИРИДЕСЕТ И ЧЕТВЪРТО НАРОДНО СЪБРАНИЕ

РАЗПОРЕЖДАНЕ

НА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

№ 450-01-42 / 23.06. 2017 г.

На основание чл. 8, ал. 1, т. 1 и чл. 77, ал. 1 и 2 от Правилника за организацията и дейността на Народното събрание

РАЗПОРЕЖДАМ:

Разпределям законопроект за ратифициране на Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам за недвижимите имоти на дипломатическите представителства на двете страни, № 702-02-3, внесен от Министерски съвет на 22.06.2017 г., на следните постоянни комисии:

Водеща комисия:

- Комисия по външна политика

Комисии:

- Комисия по бюджет и финанси

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ



ДИМИТЪР ГЛАВЧЕВ